

УДК 811.111'25

**Державецкая И. А.**

**Днепропетровский национальный университет имени О. Гончара, Украина  
ГЛЮТТОНИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА  
В СИСТЕМЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Державецька І. О.**

**Дніпропетровський національний університет імені О. Гончара, Україна  
ГЛЮТТОНІЧНА ЛЕКСИКА В СИСТЕМІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

**I. A. Derzhavetskaja**

**Oles Honchar Dnipropetrovsk National University, Ukraine  
GLUTTONY LEXIS IN SYSTEM OF ENGLISH LANGUAGE**

*В фокусе данной статьи находится специфика глуттонической лексики в семантическом плане и определение наиболее эффективных способов перевода исследуемых лексем. Глуттонический дискурс трактуется как форма реализации национального языка в динамике текстовой организации речи в русле коммуникации, связанной с процессом потребления продуктов питания. Также рассматривается роль кулинарной лексики как одного из средств выражения культурных концептов и базисной составляющей национальной картины мира. Дается анализ того, насколько важным является правильный перевод кулинарной лексики для передачи смысла исходного текста ресторанного меню и рецептов.*

**Ключевые слова:** глуттоническая лексика, гастрономический дискурс, языковая картина мира, реалия, перевод, ресторанное меню, рецепт.

*У фокусі даної статті знаходиться специфіка глуттонічної лексики в семантичному плані і визначення найбільш ефективних способів перекладу досліджуваних лексем. Глуттонічний дискурс трактується як форма реалізації національної мови в динаміці текстової організації мови в руслі комунікації, пов'язаної з процесом споживання продуктів харчування. Також розглядається роль кулінарної лексики як одного із засобів вираження культурних концептів і базисної складової національної картини світу. Дається аналіз того, наскільки важливим є правильний переклад глуттонічної лексики для передачі змісту вихідного тексту ресторанного меню та рецептів.*

**Ключові слова:** глуттонічна лексика, гастрономічний дискурс, мовна картина світу, реалия, переклад, ресторанне меню, рецепт.

*This article deals with the specificity of gluttony vocabulary in semantic terms; it also determines the most effective ways of translating the investigated lexis. Gluttony discourse is defined as a form of realization of national language in dynamic of language text organization while the communication connected to the process of food consumption. The article reveals the significant role of gluttony lexis as one of the means of expressing cultural concept as well as its being the fundamental component of national world picture. It provides the analysis of the role which correct rendering of gluttony lexis plays for conveying a source text such as restaurant menu and recipes.*

**Keywords:** *gluttony lexis, gastronomic discourse, language picture of the world, realia, translation, restaurant menu, recipes.*

В данной статье в общем виде рассматривается проблема определения места глуттонической лексики в системе английского языка, выявления связей между языковой картиной мира и гастрономическими объектами, прежде всего, на уровне номинативного фонда национальных языков, основываясь на таком языковом материале, как рецепты национальной кухни, меню, кулинарные статьи, глуттоническая терминология и пр. Объектом данной статьи является кулинарная лексика, предметом исследования в статье является семантическая специфика английской глуттонической лексики.

Данная проблема находится в русле наиболее актуальных исследований, так как многие ученые отмечают, что ни в лингвистике, ни в методике, ни в переводоведении нет достаточно четких критериев определения кулинарных реалий и совершенно не изучена специфика языковых единиц, которые обозначают эти реалии. Цель данной статьи – описать наиболее эффективные способы перевода глуттонических терминов.

С начала 70-х гг. XX в. в развитых странах Европы и Америки возрождается национальная кулинария: начинается поиск забытых национальных рецептов, издаются книги, посвященные традиционной национальной кухне. Возросшая в этот период популярность туризма среди населения Западной, Центральной и Северной Европы, Канады и США также стала

одной из причин интернационального интереса к жизни и обычаям других народов. Всё это не могло не отразиться на востребованности перевода в сфере гастрономической тематики.

Термин «глюттония» характеризует весь пищевой процесс в целом – добычу и первичную обработку пищи, подготовку полуфабрикатов, процесс приготовления и потребления пищи.

Если проанализировать теоретическую литературу по особенностям глуттонической лексики, то можно сделать вывод, что в основном исследователи обращали внимание на изучение институциональной вариативности глуттонической системы англоязычной лингвокультуры, номинативных процессов в сфере обыденной жизни, связанных с культурой потребления пищи и вербализацией оппозитивных стереотипов глуттонического поведения человека. Монографические работы, посвященные анализу особенностей перевода глуттонической лексики (труды Н. В. Головницкой, Д. Ю. Гулимова, А. В. Олянича, Е. В. Плетнёвой и др.), немногочисленны и представляют данные переносные наименования преимущественно как часть лингвокультурной специфики иноязычного дискурса.

Рассмотрим, прежде всего, основные, на наш взгляд, работы, посвященные разным аспектам изучения глуттонии.

Некоторые исследователи, например, Э. А. Гашимов [1, с. 113], предпочитают для описания лингвосемиотической системы пищевых знаков термин «алиментарный код». Под «алиментарным кодом» понимается лингвокультурный код, когнитивным субстратом которого выступает предметная область «Продукты питания» (то есть алиментарный код рассматривается более узко и имеет воздействующее значение (накормить, пропитать, докормить до старости, дать возможность выжить)). Мы же считаем, что при описании семиотики потребления пищи необходим более широкий термин – «глюттония», характеризующий, как указано ранее, весь пищевой процесс в целом, на пример, процесс приготовления пищи [5, с. 397].

Глоттонический дискурс соотносится с языковым отражением физиологических потребностей человеческого организма в области пищевых предпочтений, «...отражает особенности культуры разных стран и, следовательно, обладает национально-культурной спецификой...» [3]. Устойчивый характер национальных черт языковой личности отражается в глоттоническом дискурсе, так как состояние пищевых ресурсов, процессы их переработки и потребления для каждой нации обусловлены относительно жёстко фиксированным набором потребительских стандартов. Глоттонический дискурс трактуется как форма реализации национального языка в динамике текстовой организации речи в русле коммуникации, связанной с процессом потребления продуктов питания. Коммуникативная ситуация потребления пищи этнокультурно обусловлена и имеет характерологические параметры, по которым могут быть идентифицированы менталитетные признаки нации. Глоттоническая составляющая дискурса базируется в первую очередь на глоттонической лексике, которая выступает в качестве ключевого материала для выявления признаков национального характера.

Вопросы глоттонического (гастрономического) дискурса (термин введен в 2003 году А. В. Оляничем) [4, с. 13] освещались в работах следующих авторов: П. П. Бурковой (2004), Э. А. Гашимова (2005), Д. Ю. Гулинова (2004), Н. Н. Даниловой (2005), Н. П. Головницкой (2008), А. В. Занаворовой (2003), Н. А. Земсковой (2008), Н. Е. Камовниковой (2003), А. В. Олянича (2003, 2004, 2008), Е. В. Плетневой (2006), В. В. Похлебкина (1995, 2000). Изучение языковой концептуализации сферы «питание» способствует более глубокому пониманию этнокультуры языковой общности. Данная сфера находит свое отражение в паремиях, коннотативных лексемах и языковых реалиях. Исследованию языковых реалий посвящены работы таких ученых, как В. В. Воробьев (1997), Э. А. Левина (2006), А. С. Мамонтов (2000). Глоттонический дискурс, как и дискурс вообще, является сложным коммуникативным явлением, обладающим дифференциальными особенностями, которые одни ученые связывают с продуктом речевого действия

с присущей ему смысловой однородностью, актуальностью (уместностью), привязанностью к определенному контексту, жанровой и идеологической принадлежностью (Т. А. Ван Дейк, В. Кинч, В. З. Демьянков, А. Е. Кибрик, И. М. Кобозева, W. Chafe, W. Labov и др.), а другие (О. В. Александрова, Е. С. Кубрякова, В. В. Красных и др.) отождествляют с вербализованной деятельностью с присущей ей соотнесенностью с целым слоем культуры, социальной общности и даже с конкретным историческим периодом. Традиционно к текстам, содержащим глуттоническую лексику, принято относить такой языковой материал, как рецепты национальной кухни, меню, кулинарные статьи и пр.

А. В. Олянич, автор термина «глуттонический», говорит о лингвокультурной и этнокультурной специфике номинаций, связанных с приготовлением пищи. Термин «глуттонический», по мнению учёного, коррелирует с понятием гастрономии (знания поваренного искусства и умения пользоваться его производными) и соотносится с когнитивной системой глуттонии любой этнокультуры [4, с. 168]. Е. Добренко употребляет термин «кулинарная картина мира» [2], который трактуется следующим образом: концептуальная модель гастрономических пристрастий и глуттонических приоритетов, отражающаяся в специфике национальной номинации продуктов питания.

Несмотря на значительное число работ, написанных по интересующей нас теме, нерешенным остается вопрос выявления специфики соответствующих лексических единиц и особенностей их перевода. Поэтому целью данной статьи является рассмотрение глуттонической лексики в семантическом плане и определение наиболее эффективных способов передачи исследуемых нами лексем с английского языка на русский.

Согласно мнению ряда исследователей, гастрономический дискурс относится к смешанному типу коммуникации, а именно к личностно-ориентированному, проявляемому в бытовой (обиходной) сфере общения, с одной стороны, и с другой – к статусно-ориентированному дискурсу, носящему

институциональный характер. Н. П. Головницкая, соглашаясь с А. Ю. Земсковой, анализирует участников, хронотоп, цель и ценности данного типа дискурса, но на материале немецкого языка. Под дискурсом в данной работе понимается система коммуникации, имеющая реальное и потенциальное измерение. В реальном измерении – это текущая речевая деятельность и возникающие в результате этой деятельности тексты, в потенциальном измерении – семиотическое пространство. Был изучен путеводитель, как информация хронотопного порядка, особенно подчеркнута его аттрактивная функция, которая является превалирующей и призывает гостя насладиться немецкой кухней.

Гастрономический дискурс был также рассмотрен с точки зрения особенностей текстов кулинарных рецептов, обладающих социальными и тендерными характеристиками, являющихся особым видом общения, при котором используются определенные профессионально-ориентированные знаки – терминология, устойчивые обороты, характерные морфосинтаксические структуры. В качестве основного источника реализации текста кулинарного рецепта была проанализирована поваренная книга как гипертекст, являющийся не только практическим специальным текстом, но и семиотическим образованием, т. к. постоянные изменения в способах приготовления блюд делают его бесценным культурно-историческим свидетелем, в котором также получают свое отражение языковые изменения.

Было также установлено Н. П. Головницкой, что в лингвокультурном пространстве англоязычного и немецкоязычного гастрономического дискурса, в сфере наименований пищевых продуктов имеется значительное количество фразеологизмов, выполняющих важную коммуникативную функцию, выступающих в виде устойчивых словесных комплексов, обладающих семантической отдельностью и получающих в дискурсе совершенно иную семантическую экспликацию в виде глуттонического переосмысления. Выступая в этой роли, наименования пищевых продуктов обнаруживают не меньшую коммуникативную значимость, чем в прямой

номинативной функции. При переосмыслении наименований пищевых продуктов их значение становится образной основой нового значения. В работе Н. П. Головницкой отмечены немецкие фразеологизмы, базирующиеся на образе субконцептов *Wurst*, *Kartoffel*, *Bier* как лингвокультурологически специфических продуктов немецкой глоттонии.

Неотъемлемой составляющей глоттонического дискурса является текст кулинарного рецепта, который относится к числу прецедентных текстов. Межкультурная коммуникация в глоттонической сфере предполагает преодоление не только языкового, но и лингвокультурного барьера, поэтому изучение особенностей кулинарных текстов является чрезвычайно актуальным направлением лингвокультурологических исследований.

Глоттонический дискурс отражает особенности национальной культуры, активно использует профессионально ориентированные знаки-термины, устойчивые обороты, характерные морфосинтаксические структуры.

На первый взгляд, гастрономические реалии в текстах ресторанных меню или рецептах представляют собой «простой перечень блюд». Тем не менее, как показывает анализ материала, информация, заложенная в единицах языка, составляющих название блюда, далеко не всегда однозначна. Название блюда не только информирует о его составе или способе приготовления (причём, как в явной, так и неявной форме), но и побуждает клиента к действию (заказу блюда). Поэтому вопрос перевода такого рода лексем является чрезвычайно важным. На сегодняшний день существует довольно небольшое количество научных работ, в основном это статьи, объектом исследования которых являются особенности перевода глоттонических реалий.

Передача культурных реалий при переводе остается одной из наиболее трудновыполнимых задач. Говоря о сложностях, возникающих при попытке адекватного перевода культурно-маркированной лексики, наш исследовательский интерес представляет проблема перевода реалий лингвокультурной сферы Гастрономия или, иными словами, Глоттония.

Существующие способы перевода гастрономических реалий довольно часто не позволяют в полной мере передать их семантическое значение. В связи с этим, данная проблема все еще остается актуальной для современных лингвистов и, скорее всего, найдет свое отражение в дальнейших исследованиях по переводоведению.

#### *Литература*

1. Гашимов Э. А. К вопросу о потребностях. Лингвистический взгляд / Э. А. Гашимов // Специальный выпуск «Актуальные проблемы гуманитарных исследований». – Т. 2. – Самара: Изд-во СНЦ РАН, 2006. – С. 112–120.
2. Добренко Е. Гастрономический коммунизм: вкусное vs здоровое [Электронный ресурс] / Е. Добренко // Неприкосновенный запас: дебаты о политике и культуре. – 2009. – № 2. – С. 155–173. – Режим доступа: <http://www.magazines.russ.ru/nz/2009/2/do9-pr.html/>
3. Земскова А. Ю. Специфика глоттонического (гастрономического) дискурса / А. Ю. Земскова // Мат-ы V Всерос-й электронной науч.-практ. конф. «Вуз культуры и искусств в образовательной системе региона», январь-декабрь 2007 г. – Самара: СГАКИ, 2008. – Режим доступа: [http://www.smgaki.ru/8/1/1\\_7/zemskova.htm](http://www.smgaki.ru/8/1/1_7/zemskova.htm)
4. Олянич А. В. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиот. Характеристики / А. В. Олянич // Массовая культура на рубеже XX–XXI веков: человек и его дискурс: сб. науч. тр. / РАН Ин-т языкознания. – М., 2003. – С. 167–201.
5. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса: монография / А. В. Олянич. – Волгоград: Парадигма, 2004. – С. 397–420.